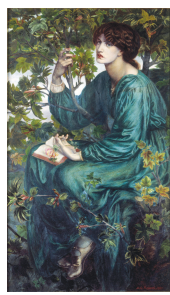


这些画作，让生
锈的历史重新闪
闪光



文匯 讀書周報

文匯

第 1754 号 本期八版 2019 年 3 月 18 日 星期一

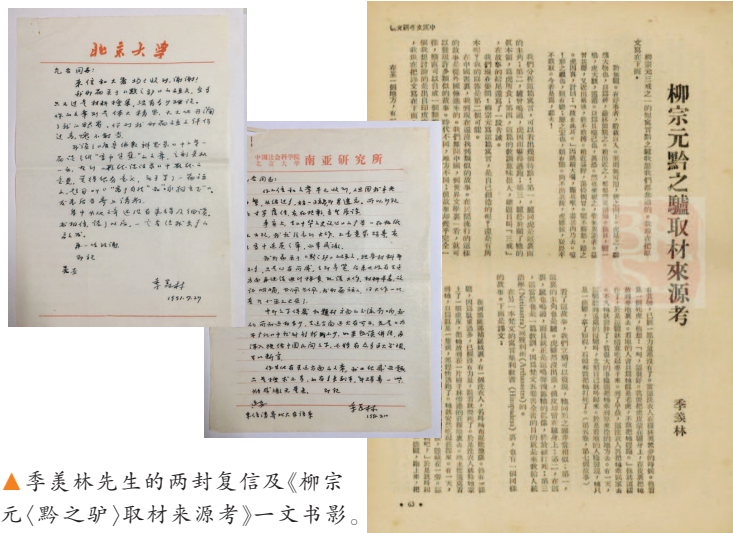
沿着哲人的轨辙努力探寻

——纪念季羨林先生逝世十周年

特邀嘉宾 陈允吉 本报记者 金久超

阅读前沿

钟桂松——不随时尚，独树一帜
崔莹——作为画家的英国女王维多利亚
刘海涛——黑洞的世界里没有配角
张祯——记忆的『幸存者』和小径分岔的弗格森



▲季羨林先生的两封复信及《柳宗元〈黔之驴〉取材来源考》一文书影。

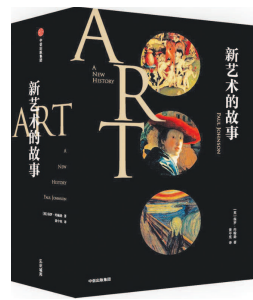


柳宗元黔之驴取材来源考 季羨林

佛教东传为中印文化交流史上一大事因缘，也是促进我国汉唐文化演进变迁的重要助力。中国文学自魏晋开始，就不断受到古天竺文化艺术的浸益，被复之广遍及诗歌、小说、戏剧和民间讲唱等众多样式。即如唐人柳宗元结撰的著名寓言《黔之驴》，它的出现同样也承载了来自南亚的文学影响。

陈允吉先生探涉佛教与中国文学的关系颇积岁年，他接受本报的采访谈及上述话题，于华梵文化碰撞的大背景下指点《黔之驴》的前世今生，并以其自身获得的感受，讲述了季羨林先生虚襟待人、奖掖后进的长者风范，以及他在该研究领域中所起的拓荒和引导作用。

每周一书



《新艺术的故事》 (全三册)

[美]保罗·约翰逊著
黄中宪译
中信出版社出版
定价：238 元

本书是继贡布里希《艺术的故事》之后又一部面向大众的艺术史类书籍，但与贡布里希的纯粹学者视角不同，作者保罗·约翰逊以一位历史学家的眼光、轻松而通俗的文笔，重新梳理人类进程与艺术发展之间的明暗关联，带领我们进入斯堪的纳维亚半岛、德国、俄罗斯、南北美洲的广袤地区，探索这些孕育了大量艺术瑰宝却备受冷落的“视野盲区”，发掘尚未被理解、利用的新事物和新观点。

江之麋》《黔之驴》《永某氏之鼠》《鼯鼠》《鹤说》《螾蜃传》等，我很快就将注意力集中到《黔之驴》上。

文汇读书周报：为什么会把注意力单单集中到《黔之驴》这个故事上呢？

陈允吉：因为《黔之驴》著名度高，其形式结构与汉译佛典《百喻经》里的寓言作品一样精美绝伦。而《百喻经》第七十七个故事《搆乳喻》，与其开头部分又非常相似，感触相通的痕迹相当明显。刘大杰先生 1956 年发表的《柳宗元及其散文》一文，尝云：“柳宗元是受过印度寓言影响的，如他有名的《黔之驴》，在印度寓言集《五卷书》、寓言集《利益示教》（即《益世嘉言集》）和巴利文《本生经》里，都有类似的题材。”这条信息让我很感兴趣，刘先生本人不懂梵语，对中印文学交流亦无研究，那么这重关系究竟是由谁发现并点破的呢？

文汇读书周报：是季羨林先生发现的？

陈允吉：对，是季羨林先生。但我开始时想到有四位学者，即许地山、吴晓铃、季羨林、金克木，但拿不准究竟由哪一位学者点破

了这重关系。隔了一年多时间，我才从季羨林先生写的一篇文章里获知，他在 1948 年的《文艺复兴》杂志《中国文学研究号》上，发表了一篇题为《柳宗元〈黔之驴〉取材来源考》，明确指出《黔之驴》故事来源于古印度一个关于“驴”的传说。我在复旦图书馆过往期刊室找到了这本杂志，论文中说这一印度故事最初在民间广为传播，后来分别载入《五卷书》《益世嘉言集》《故事海》及巴利文《佛本生经》（Jātaka）等故事集，虽记载的具体形态略有差异，但主干情节基本一致，讲某地有个洗衣匠（或商人）养了一条很瘦的驴，主人给它蒙上一张老虎皮（或狮子皮）拉到地里去吃庄稼，看守田地的人以为它是真老虎（或真狮子），不敢前去驱赶它，后来这条驴不慎叫了一声，看地人才知道它不过是一条伪装起来的驴，就把它打死了。该故事与《黔之驴》相比较，贯注着彼此相通的创作思想，从题材、主角、情节、徽戒意义等多方面看，《黔之驴》均明显地保留着上述印度故事感染熏灼的印记，故季先生指出，印度《五卷书》《益世嘉言集》等故事集记载的这个驴的传说，即是柳宗元创作《黔之

驴》时的取材原型，“黔驴”故事的最早渊源是在南亚次大陆。

文汇读书周报：对季羨林先生的这一学术成果当如何评价？在您当时看来，是否还有需要进一步做些补充的地方？

陈允吉：季羨林先生在这个问题上所做的探索，是中印文学比较研究的一项重要突破，其意义诚不限于为一篇本土寓言找到它的境外渊源，而且也在历时悠久的中印文化交流史上填补了一块空白。此项目旨在沟通中国和印度双方文学关系的专题研究，建立在两国文学系统异同与历史演变整体把握的基础之上，十分重视客观材料的辨析和文学影响实际轨迹的考求，从立论到推导都体现着一种科学态度，而通过实事求是的分析比较后所得出的结论，也显得确凿可信而能给人以启益。该文自发表至现在数十年来，得到过许多学者的肯定，包括被文学史家刘大杰先生所转述，其学术价值之高是无待赘言的。

然而，就《黔之驴》故事接受印度寓言影响的全过程看，季先生的论述还不能说把所有问题都谈到了。（下转第二版）